

Malayalam
 Chouhadite
 Piemontese
 Ladino
 Tetouani
 Bagitto
 Ebraico
 Aramäisch
 Hebräisch
 Haketia
 Golpaygani
 Kivruili
 Knaanik
 Zarfatit
 Lusitanic
 Kayliñña
 Italcit
 Lishana Deni
 Romaniyot
 Yiddish
 Bukhori
 עברית
 Hébreu

Austria
 Azerbaijan
 Belgium
 Bosnia-Herzeg.
 Bulgaria
 Croatia
 Czech Republic
 Denmark
 Finland
 France
 Georgia
 Germany
 Greece
 Hungary
 Ireland
 Italy
 Latvia
 Lithuania
 Luxembourg
 Macedonia
 Netherlands
 Norway
 Poland
 Portugal
 Romania
 Russia
 Serbia
 Slovakia
 Slovenia
 Spain
 Sweden
 Switzerland
 Turkey
 Ukraine
 United Kingdom

EUROPÄISCHER TAG DER JÜDISCHEN KULTUR

JOURNÉE EUROPÉENNE DE LA CULTURE JUIVE

www.jewishheritage.org

Basel / Bern / Delémont / Endingen-Lengnau / Genève
 La Chaux-de-Fonds / Lausanne / Zürich

Jüdische Sprachen Sonntag 4. September 2016
 Langues Juives Dimanche 4 Septembre 2016
 Lingue Ebraiche Domenica 4 Settembre 2016
 Jewish Languages Sunday 4 September 2016

16

EUROPÄISCHER TAG DER JÜDISCHEN KULTUR

16

JOURNÉE EUROPÉENNE DE LA CULTURE JUIVE

Sonntag, 4. September / Dimanche 4 Septembre
Domenica 4 Settembre / Sunday 4 September



Blick ins Depot 2016
Jüdisches Museum
der Schweiz

BASEL

10:30 – 17:00 Jüdisches Museum der Schweiz

Kornhausgasse 8, 4051 Basel, www.juedisches-museum.ch (Bus 30 oder Tram 3 «Universität»)

10:30 – 11:00 **Stimmen zur Emanzipation. Die Diskussion um die Gleichstellung der Juden von 1866.**

Szenische Lesung mit Yael Schüler und Patrik Süess im Museumshof

11:15 – 12:15 **Vorschau auf die Ausstellung JUBILÄUM! Das Jüdische Museum wird 50.**

Kuratoreneinführung zur Jubiläumsausstellung

12:30 – 13:00 **Befreiungslieder von Blues bis Soul.** Sängerin Maya Alban-Zapata mit Klassikern wie «Go down, Moses» und «Israelites» im Museumshof

15:00 – 16:00 **Synagoge der Israelitischen Gemeinde Basel**, Leimenstrasse 24, 4051 Basel

Synagogenführung mit Gesang mit Nava Rueff und dem Kantor der ICZ, Amichai Gutermann

16:15 – 16:45 **Befreiungslieder von Blues bis Soul.** Sängerin Maya Alban-Zapata mit Klassikern wie «Redemption Song» und «By the Rivers of Babylon» im Museumshof

Christlich-Jüdische Projekte CJP im Forum für Zeitfragen, Leonhardskirchplatz 11, 4051 Basel

13:30 – 14:45 **«Am Anfang war das Wort – הלימה התיה הלחתהב – Einstieg in die hebräische Sprache»** mit Dr. Yuval Rabin

18:00 **Migwan – Liberale Jüdische Gemeinde Basel**, Herrengrabenweg 50, 4054 Basel

The multi-lingual Jewish community. Wie gehen liberal-jüdische Gemeinden mit der Chance und Herausforderung der Mehrsprachigkeit um?

15:00 **Jüdischer Friedhof Hegenheim im Elsass (gegr. 1673)**, Route de Hagenthal, Eingang Friedhof, Hegenheim, Frankreich, **Rundgang** mit Jean-Alain Kiefe



Der Turm zu Babel
aus Flavius Josephus «Sämtliche
Werke in einem Band», Zürich 1736
Jüdisches Museum der Schweiz

GIORNATA EUROPEA DELLA CULTURA EBRAICA EUROPEAN DAY OF JEWISH CULTURE

BERN

14:00 – 16:00 Jüdische Gemeinde Bern JGB, Kapellenstrasse 2, 3011 Bern

14:00 – 14:45 **Chutzpe und Mameloschen und überhaupt jüdische Einflüsse in der deutschen Sprache und Literatur.** Eine Debatte über Worte und mehr, gestaltet vom Berner Künstler Oskar Weiss

15:00 – 16:00 **Bobbe Maisses spielt auf.** Lieder, Melodien und Weisen aus jiddischer und sefardischer Tradition. Talita Karnusian Violine, Denise Alvarez- Braunschweig Gesang und Text, Julien Paillard Akkordeon, Roland Maibach Kontrabass

DELÉMONT

14:30 – 18:00 Synagogue de Delémont, 12 Route de Porrentruy, 2800 Delémont

Rencontre avec les derniers juifs d'Éthiopie à Gondar

14:30 Projection du Film **Va, vis et deviens** réalisé par Radu Mihailenu, 2005

17:00 **Récit de voyage à la rencontre des derniers Falachas d'Éthiopie**
par Marianne Studer-Becker

ENDINGEN - LENGNAU

5426 Lengnau / 5304 Endingen (ab Baden: Bus 352/353, ab Brugg: Bus 360, ca. 20 Min.)

10:30 – 12:30 / 17:00 – 19:00 Synagoge Lengnau geöffnet

10:30 – 12:30 **Führung** mit Roy Oppenheim, Lesung aus dem Buch **«Melnitz»** von Charles Lewinsky

14:00 – 17:00 Synagoge Endingen geöffnet

10:30 – 17:00 Jüdischer Friedhof Endingen geöffnet

Detailinformationen: www.juedischerkulturweg.ch

Synagoge in Gondar,
Äthiopien

Hebräisch-Unterricht
für Jugendliche

Fotos:
Marianne Studer 2014



GENÈVE

10:00 – 12:00 / 17:00 – 18:30 Communauté Israélite de Genève CIG

10:00 – 12:00 Parcours guidé en bus: **La Genève d'Albert Cohen** avec commentaires et lectures par la comédienne Nelly Uzan et la participation de l'écrivain André Klopmann
Rendez-vous: Quai Wilson (parking pour les bus), à côté de l'Hôtel Président Wilson

Inscription obligatoire: cultur@comisra.ch

16:30 – 18:30 Grande Synagogue Beth-Yaacov, Place de la Synagogue, 1204 Genève

17:00 **Concert avec l'Ensemble «Me la Amargates Tú»** – la musique comme support de la langue judéo-espagnole. **Accueil** par le Grand Rabbin de la CIG Izhak Dayan.

Doret Florentin (flûte à bec), Juan Esteban Manzano (chant), Tulio Rondón (violoncelle), Juan Martínez (percussions) et Dieter Hennings Yeomans (guitare baroque et théorbe) Inscription souhaitée: cultur@comisra.ch

12:30 – 16:30 Communauté Israélite Libérale de Genève GIL, 43 route de chêne, 1208 Genève

12:30 **Visite de la synagogue**, suivi d'un buffet (15 CHF)

14:00 – 15:00 Conférence de Madame Sarabella Benamran-Wajnberg: **«Voyage musical au coeur de la langue yiddish»**, accompagnée au piano par Monsieur Roberto Broggin

15:00 – 16:00 **Goûter**: Buffet gâteaux, café, thé, boissons froides (10 CHF)

LA CHAUX-DE-FONDS

17:00 – 19:00 Communauté Israélite du Canton de Neuchâtel

Synagogue de La Chaux-de-Fonds, 63 rue de Parc, 2300 La Chaux-de-Fonds

Date : Fixé pour dimanche, le 11 septembre 2016 (dans le cadre des 120 ans de la construction de la synagogue)

17:00 **Concert de musiques klezmer et juives** avec le groupe Alter Ego

LAUSANNE

16:00 – 19:30 Synagogue et Communauté Israélite de Lausanne et du Canton de Vaud CILV

angle des avenues Juste Olivier et Florimont, 1006 Lausanne

16:00 **Visite commentée de la synagogue**

17:00 – 19:30 Centre Communautaire, Avenue Georgette 3, 1003 Lausanne



Albert Cohen, écrivain
1895–1981



Das Ensemble
«Me la Amargates Tú»



Bar Mitzwa Unterricht
B. Werner, evtl. Süd-D,
1900–1920
Jüdisches Museum
der Schweiz



Handbuch der
hebräischen Sprache
für Kinder
Ha-Dibbur Ha-Ivri
Warschau, 1894
Jüdisches Museum
der Schweiz

17:00 Ballade à travers les langues des mondes juifs: l'hébreu, le yiddish et les autres...
avec Mesdames Jelena Diklic, Tsipi Geron et Rosine Lob

18:00 Récital avec la chanteuse Keren Esther, qui fait revivre la mémoire de ses ancêtres à travers **la musique judéo-espagnole**

ZÜRICH

18:00 – 19:00 Jüdisch Liberale Gemeinde Or Chadasch JLG, Hallwylstrasse 78, 8004 Zürich

18:00 Jüdische und weltliche Musik aus Italien im 14. Jahrhundert, Il Dolce Suono – Ki Kolech Arey, Corina Marti und Doron Schleifer

11:00 – 21:00 Omanut - Verein zur Förderung jüdischer Kunst in der Schweiz

Miller's, Seefeldstrasse 225, 8008 Zürich

Jüdische Sprachen von Persien bis Marocco, von Cordoba bis Paris. Neben dem west- und osteuropäischen Jiddisch gibt es auch jüdische Sprachen aus dem arabischen Raum: Ladino ist im Liedgut verschiedener Länder präsent und auch Judäo-Persisch wird heute noch gesprochen. **Omanut, Seret** und die **B'nai B'rith Loge** bauen gemeinsam eine Brücke vom Osten in den Süden Europas, lassen Mameloschn erklingen und tragen einen Hauch Marokko ins Millers.

11:00 Film «Romeo and Juliet in Yiddish» (2010). Eine humorvolle Liebesgeschichte von Eve Annenberg über junge Satmarer Chassidim und eine erschöpfte New Yorker Krankenschwester.

13:00 Vortrag «Maimonides als Brückenbauer» – zur Bedeutung des Arabischen im Werk des grossen jüdischen Philosophen, von Dr. R. Breslauer

14:00 – 15:00 Orientalischer Verpflegungsstand von Jaffa

15:00 Film «Baba Joon» (2015) von Yuval Delshad. Nach der Flucht aus dem Iran hat Yitzhak für seine Familie in Israel eine Putenfarm aufgebaut, doch sein Sohn interessiert sich mehr für Autos als für Geflügel.

17:00 Gilles Rozier, Autor und Übersetzer, im **Gespräch** mit Ruth Gantert: **Jiddisch als Kultur-
sprache damals und heute.**

19:00 Apéro

19:30 Konzert mit Vanessa Paloma et Orchestre. Eine Stimme, eine mittelalterliche Harfe, eine andalusische Oud und orientalische Trommeln zelebrieren **Sephardische Musik aus Marokko.**

Mehr Information: www.omanut.ch, www.seret.ch

Tagespass: 40.–/30.– ; Einzelveranstaltung: 15.–/10.– ; Konzert: 20.–/15.–

Tickets: 044 387 99 79 oder tickets@millers.ch

Segenssprüche nach
sephardischem Ritus,
18. Jahrhundert
Jüdisches Museum
der Schweiz



Entdecke Sprachen, Kultur, Geschichte, Kunst, Architektur, Religion

Diskussionsrunden – Begegnungen – Workshops – Theater – Filme – Konzerte – Vorträge – Führungen –
Tag der Offenen Tür

Découvre Langues, Culture, Histoire, Art, Architecture, Religion

Tables Rondes – Rencontres – Workshops – Théâtre – Films – Musique – Conférences – Visites Guidées –
Portes Ouvertes

Scopri Lingue, Cultura, Storia, Arte, Architettura, Religione

Tavola Rotonda – Incontri – Workshops – Spettacolo – Film – Musica – Conferenze – Visite Guidate –
Apertura al Pubblico

Discover Languages, Culture, History, Art, Architecture, Religion

Panels – Encounters – Workshops – Performances – Movies – Music – Lectures – Guided Tours –
Open Days

Die Veranstaltungen sind gratis (eine Ausnahme)

Entrée libre (une exception)

Ingresso libero (un'eccezione)

The events are free of charge (one exception)

Weitere Informationen – Renseignements complémentaires – Ulteriori informazioni – Further informations

Jüdisches Museum der Schweiz, Basel

Musée Juif de Suisse, Bâle

Museo Ebraico della Svizzera, Basilea

Jewish Museum of Switzerland, Basel

Tel. +41 61 261 95 14

Email: info@juedisches-museum.ch

nadia.guthbiasini@icloud.com

www.juedisches-museum.ch • www.jewishheritage.org

Wir danken – Nous remercions – Ringraziamo – We thank

Israelitische Gemeinde Basel IGB • Migwan – Liberale

Jüdische Gemeinde Basel • Jüdische Gemeinde Bern JGB • Fondation Synagogue de Delémont

KulturKreis Surbtal • Jüdischer Kulturweg Endingen-Lengnau • Communauté Israélite de Genève CIG

Communauté Israélite Libérale de Genève GIL • Communauté Israélite du Canton Neuchâtel

Communauté Israélite de Lausanne et du Canton de Vaud CILV • Jüdisch Liberale Gemeinde

Or Chadasch JLG • Israelitische Kultusgemeinde Zürich ICZ

SERET, Filmclub der Kulturkommissionen der Jüdischen Gemeinden JLG und ICZ

Omanut – Verein zur Förderung Jüdischer Kunst in der Schweiz • Basel Tourismus

Ruth und Paul Wallach-Stiftung • Schweizerische Israelitische Emanzipationsstiftung

Schweizerischer Israelitischer Gemeindebund SIG



EUROPÄISCHE WEGE DER JÜDISCHEN KULTUR
ITINÉRAIRES EUROPÉENS DU PATRIMOINE JUIF
STRADE FACENDO: ITINERARI EBRAICI
EUROPEAN ROUTES OF JEWISH HERITAGE

16/17



Hegenheim



Basel

Delémont



La Chaux-de-Fonds



Bern



Lausanne



Genève

Carouge



Europäische Wege der Jüdischen Kultur Itinéraires Européens du Patrimoine Juif Strade Facendo: Itinerari Ebraici European Routes of Jewish Heritage

Programm / Programme / Programma / Program
2016 /2017

BASEL

Synagoge der Israelitischen Gemeinde Basel IGB

Leimenstrasse 24, 4051 Basel

15.00 Führung / Visite Guidée / Visita Guidata / Guided Tour

Jeweils am ersten Sonntag jeden Monats

(Ausnahmen: Januar und Juni 2017)

The First Sunday of the Month

(with the exception of January and June 2017)

6.11.2016, 4.12.2016, 5.2.2017, 5.3.2017, 2.4.2017, 7.5.2017,
2.7.2017, 6.8.2017, 3.9.2017

ENDINGEN-LENGNAU

Synagoge Lengnau: Von Mai bis und mit 3. September 2017
an Sonntagen von 14–17 Uhr geöffnet.

Für Schlüssel der **Synagogen von Endingen und Lengnau**
sowie des Friedhofs bitte das Altersheim «Margoa» anrufen:
+41 56 266 54 54 (Büro)

Veillez contacter le Home «Margoa» pour obtenir les clés
des **synagogues de Endingen et Lengnau** et du Cimetière :
+41 56 266 54 54 (bureau)

Please contact the Old People's Home «Margoa» to receive
the keys of the **synagogues of Endingen and Lengnau** and the
cemetery: +41 56 266 54 54 (office)

www.juedischerkulturweg.ch

GENÈVE

Visites guidées de la Grande Synagogue Beth-Yaacov
Les premiers dimanches du mois dès le 2 octobre 2016,
de 10h30 à 12h00

Réservation souhaitée: Anita Halasz, cultur@comisra.ch,
www.comisra.ch

Grande Synagogue Beth-Yaacov, Place de la Synagogue,
1204 Genève

Visites guidées du patrimoine juif à Genève, sur demande

Informations, tarifs et réservations : Anita Halasz,
cultur@comisra.ch, www.comisra.ch

- 1) L'ancien quartier juif de Genève, 1396–1490, 1h
- 2) Les étudiants juifs russes et l'Université de Genève à
l'époque de Lénine et de Weizmann, 1h
- 3) L'Oratoire et le Cimetière israélite de Veyrier, 1h
- 4) Le cimetière juif de Carouge, 1h
- 5) La Grande Synagogue Beth-Yaacov de Genève, 1h30 à 2h



Foto: Roversa AG



Foto: Robert Böllig, Zürich

Endingen-Lengnau

Baden

Zürich

Winterthur

St. Gallen



Foto: Robert Böllig, Zürich



Foto: Michael Fischer, Zürich

Lugano